

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической
и учебной работе
_____ Е.И. Скафа
_____ 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НИР)

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

Удлинская А.Г.

« 15 » _____ 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;
учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д. филол. наук, проф.

В.Д. Калиущенко

В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

«Производственная практика (НИР)» относится к Блоку 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии. Производственная практика (НИР) предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у специалистов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

Программа производственной практики (НИР) тесно связана с такими видами производственной практики, предусмотренными образовательной программой подготовки специалиста специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)», как переводческая практика и преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Диф.зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6	
Год подготовки	5	
Семестр	10	
Количество часов	216	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	216	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных		

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи:

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-

теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей ознакомительной (пассивной) практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Требования к результатам производственной практики.

Производственная практика первый направлена на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Письменный и устный перевод (немецкий язык)):

а) общекультурных (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

б) общекультурных (ОПК):

- компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

в) профессиональных (ПК):

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
 - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
 - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного

- перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- информационно-аналитическая деятельность: способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;
- различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Производственная практика (НИР) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» готовит специалистов к решению профессиональных задач по следующим *темам*:
– особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;

- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
 - сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
 - сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
 - исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.
- Производственная практика (НИР) специалистов может осуществляться в следующих формах:

- самостоятельное исследование по актуальной теме в рамках научно-исследовательской работы факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на написание ВКР (в соответствии с планом, составленным совместно с научным руководителем);
- участие в организации научных и научно-практических конференций и круглых столов, организуемых факультетом иностранных языков и ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- участие в университетских, республиканских и международных научных и научно-практических конференциях в качестве докладчика;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- представление итогов проделанной работы в виде отчётов, докладов, тезисов докладов, статей в соответствии с действующими требованиями;
- написание текста ВКР и его оформление в соответствии с действующими требованиями;
- подготовка к защите и защита ВКР.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время производственной практики (НИР)

Научно-исследовательская работа специалистов выполняется в течение всего периода практики параллельно с учебным процессом.

Способ проведения научно-исследовательской работы – **стационарно**.

Руководство общей программой научно-исследовательской работы осуществляется научным руководителем. Руководство индивидуальной частью программы осуществляет научный руководитель диссертации.

Основными этапами производственной практики (НИР) являются:

1. Подготовительный этап.

Научно-исследовательская работа на подготовительном этапе подразумевает планирование и первичную организацию научно-исследовательской работы, выбор и обоснование темы ВКР, подбор литературы для организации самостоятельной научно-исследовательской работы, составление предварительного плана исследования и его согласование с научным руководителем.

2. Основной этап.

Основной этап предполагает работу с научной литературой, составление библиографии исследования и списка научных трудов по тематике исследования, сбор и обработку эмпирического материала исследования, определение методологии исследования и его проведение. На данном этапе осуществляется написание чернового варианта ВКР и его оформление в соответствии с требованиями.

3. Заключительный этап.

Научно-исследовательская работа на заключительном этапе включает продолжение исследования и дополнительный сбор данных, обобщение результатов теоретического и эмпирического исследования, дополнительный анализ данных, окончательную корректировку текста ВКР. На этом этапе предусматривается продолжение апробации результатов исследования, предварительная защита ВКР, а также подготовка к защите в Государственной аттестационной комиссии (ГАК).

Формы отчётности по производственным практикам (НИР)

- Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом, к которому студент представляет на выпускающую кафедру письменный отчёт о проделанной работе, подписанный научным руководителем.
- Отчёт должен включать:
 - - аннотацию выпускной квалификационной работы;
 - - план исследования по теме ВКР;
 - - основные выводы по работе (текст заключения);
 - - списки использованной литературы.
- К отчёту прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за время выполнения выпускной квалификационной работы, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

5. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ:

Содержание работы Баллы

своевременное выполнение календарного плана 20

соответствие требованиям объёма работы, количества изученных научных источников, наличие в списке использованных источников современных публикаций (последние 5 лет) и источников на иностранных языках 20

выступление на предварительной защите 30

апробация результатов исследования 30

100

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1109. Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся №	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	корпус
Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106. Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте – 1шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

7. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+
3.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
4.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	
5.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для	65	

	студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.		
7.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

8. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
 Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
 Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

19. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

— Поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202_____год.

Протокол №_____от «__»_____20__г.

Заведующий кафедрой